Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziałeś\* wiele, lecz (na to) nie zważałeś, otwarte\*\* ma uszy, ale nie słucha.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiele widział, lecz na to nie zważał, mimo otwartych uszu, nie słuchał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzi wiele rzeczy, lecz nie zważa *na nie*; otwarte ma uszy, ale nie słucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzi wiele rzeczy, a wszakże nie zrozumiewa; otworzone ma uszy, wszakże nie słyszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który widzisz wiele rzeczy, izali nie będziesz strzegł? Który masz otworzone uszy, aza nie usłyszysz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzeń mnóstwo, lecz ich nie przestrzegają; otwarte mają uszy, ale nikt nie słucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widział wiele rzeczy, lecz nie zważał na nie, jego uszy otwarte, lecz nie słyszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele zobaczyłeś, ale tego nie przestrzegasz, masz otwarte uszy, ale nie słuchasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc liczne rzeczy, nie zwracał uwagi. Miał otwarte uszy, ale nie chciał słuchać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiele rzeczy widziałeś, lecz [ich] nie przestrzegasz, masz uszy otwarte, ale nie słuchasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви побачили багато разів, і ви не зберегли. Уха відкриті, і ви не почули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałeś wiele, ale nie rozważyłeś; otwierano ci uszy, ale nie słyszysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Należało zobaczyć wiele rzeczy, ale ty nie patrzyłeś. Należało mieć otwarte uszy, lecz ty nie słuchałeś. |

1. 1) Widziałeś, za ketiw, רָאִיתָ (ra’ita), pod. 1QIsa a : ראיתה ; lub: widzieć, za qere, רָאֹות (ra’ot). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) otwarte, ּפָקֹוחַ (paqoach): wg 1QIsa a : otwarte, פתחו . [↑](#footnote-ref-3)